



#1

与艺术家共存 Coexist with Artist

□陈缕惠 Chen Linghui

A gallery must play an indispensable role which cannot be replaced by any person, thus to become recognized and to prove its value in this field. The most important and everlasting problem for galleries is in my opinion, though the era has become very different from the past, artistic taste.

曾滢媛(以下简称“曾”)：北京陈缕惠艺术中心的前身是台湾的“帝门艺术中心”，它自身已经有二十年的历史了。这二十年来，中国当代艺术与过去有了很大的差异。在这个过程中，你们有什么样的转变？

陈缕慧(以下简称“陈”)：“帝门艺术中心”创立于上个世纪80年代末，最早是在台湾。在机构创立的早期，很长一段时间里我们经营的艺术品主要是以印象画派为主。同时，我们非常注重国际艺术交流，从卢浮宫到台湾的故宫博物院，从毕加索美术馆到古根海姆美术馆……这些都是我们对外国际交流业务的一部分。值得一提的是，我们是首次将大型艺术展览带到台湾的艺术机构。

我个人生长在八十年代的台湾，这也是台湾当代艺术发展最蓬勃的时代。我觉得它给我这样的概念很好。因此，在“帝门艺术中心”成立之后，我们逐渐开始针对当代这一部分，致力于推动华人当代艺术的发展。过去我们有帝门交易基金会，专门从事研究八十年代台湾的当代艺术，做得非常成功。这个部分对画廊来说，是一个比较多元化的角色。实际上，我们的空间在盈利与非盈利之间，做了很多工作。

曾：从中我们可以看到，从台湾“帝门艺术中心”到现在的“北京陈缕惠艺术中心”，你们经历了从最早关注西方印象派绘画到后来关注华人当代艺术这样一个很大的变化。那么

现在，你对北京陈缕惠艺术中心的定位是什么？回顾过去，你认为之前的经历，对现在的空间发展有什么影响？对此前在台湾做艺术空间有什么感受？

陈：当代艺术——我们做当代艺术是很自然的事情，因为我们经历过推出国际艺术家，也做过西方二十世纪大师的作品。这一路上，我都是这样在不断地练习。每一个阶段，都是我们工作上的一个历练，这其中甚至包含了从西方一直到东方的跨越。

正是因为我们一路来的训练，包括我们和西方重要美术馆合作的经历，给我们现在的工作奠定了基础。我一直很珍惜我八十年代在台湾工作的那一段体验。那个时候的台湾，经济发展的势头很好，号称“亚洲四小龙”之一。也是最早对外开放、自由贸易的地区。艺术在这样的经济背景下，一度市场非常景气。这使我们有机会做了诸多方面的探索，包括当时亚洲的当代艺术部分，台湾的美术馆也是做得非常先进的。作为艺术机构，我们在努力实现跨国际合作方面做了相当多的工作。即便现在也还是可以看得出来，因为台湾艺术市场起来得很早，所以台湾的艺术收藏家有很大的潜力，而且收藏家的范围也很广。事实上，台湾有一些中产阶级也收藏艺术，在那里已经有内需市场的构成——因为它有收藏群，有美术馆的推进，有画廊的活跃蓬勃，所以，如果从画廊业的角度来看，“帝门艺术中心”创办的阶段对台湾来讲，是一个很不错的年代。

曾：事实上，伴随着近两年艺术市场的发展，中国的画廊业仅仅是刚刚起步而已。你在台湾的时候就已经经历了一次艺术市场从起步、发展到成熟，再到消退的这么一个过程。在这个过程中，你们的艺术机构是否仍然有一个自己预设的主线？这个主线在你看来是什么？

陈：事实上，八十年代我们觉得很幸福，我们只谈艺术，没有市场的压力——因为那时还没有什么市场。即便有，市场也是小众市场。所以，我们那时候考虑得最多的，就是做什么样的展览、如何代理到好的艺术家。因为竞争的主体是这个艺术机构的文化品位、认知高度。现在有了互联网，很多艺术品的价格资讯是公开化的，艺术家可以自己成立一个博客，成立自己的网站，可以从依赖画

廊的角色成为自营商。所以，我相信过去画廊的做法和现在有很大的不一样。但是，有一点是没有变的，那就是从市场经营的角度来看，画廊还是第一线的。艺术家必须和画廊共相生存，画廊业必须带着艺术家往外跑。

一个画廊应该首先具备别人取代不了的角色，并且必须把这个非替代性凸显出来，把这个特色做成自己的亮点，这样，别人才有办法认可你、肯定你、承认你。我们必须具备能够说服别人的实力，正是这个价值决定了你是否能在这个行业里面得以维持。尽管这个世纪和以前的时代不一样了，但我觉得画廊的角色和它的价值始终是最重要的。所以，在我看来：对画廊来说一个很重要的问题就在于，你要有自己的眼光，而这个眼光最后要能得到别人的认同。我觉得这是千古不变的。

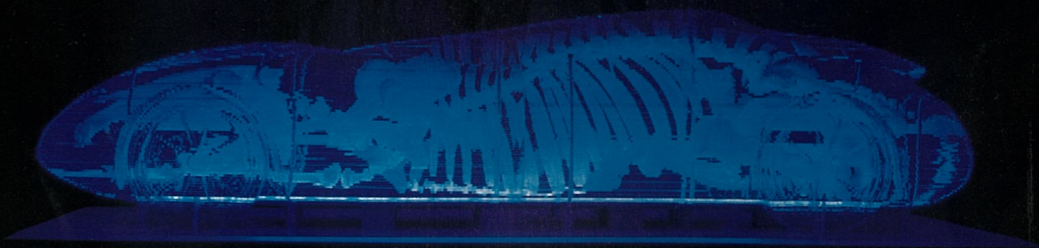
曾：来北京的台湾画廊现在越来越多，你们可能都带着过去在台湾成功的经验而来，都有自己的特色和实力。过去的成功经验现在依然适用吗？

陈：是的，我们的很多经验来自台湾，而台湾的当代艺术进程在过去的确比内地发展快，它走得更早一步。现在我们来到北京做空间，过去的经验是否适用，要看你是用什么角度来衡量。觉得北京有意思就是：每一个人都可以充分发挥，都有自己的可能性舞台，有一种梦工厂的感觉。搞不好梦想有一天真的就可以实现——这是很自然的一个过程。不过经验和阅历有助于告诉我们：应该怎样才能做得更久、更大、更好。

对我个人而言，除了有在台湾做画廊这样所谓的经验之外，更重要的一点是我们和国外的美术馆交流时，我都会思考他们的经验是怎么积累的——他们是怎么做出这样的组织、这样的结构，他们的国家是怎么扶持这样的机构或者文化的建设。如果真的有一些可能性的话，我觉得需要更深入地来看待这个问题。我们不能只看表面的现象，我们还必须要在很多现象背后，积累出价值的共识。

曾：能谈谈你们是如何选择代理艺术家的吗？你认为你的眼光因自己的经验而又什么不同？

#1 豪华一班特² 装置 张耿(陈缕惠艺术中心“温存”展展出作品)
#2 琥珀 装置 李晖(陈缕惠艺术中心“温存”展展出作品)



#2



#1

陈：在选择艺术家方面，我自己有标准。我要找的就是需要他的艺术作品具备国际语言。所以，我们一方面要求他们的作品应该要能展现中国当代艺术的特色，另一方面又需要它的艺术语言必须国际化，同时又具备东方文化的氛围。

曾：在与艺术家的合作方式上，你们具体倾向哪几种？

陈：一个是代理艺术家；还有的我们可以在创作上给与艺术家支持；对于那些能够沟通交流、能够反过来鼓励我的艺术家，我觉得能对他们进行好好的照顾，就已经很高兴了。与他们合作的方法可以有很多种，但我觉得更重要、也是唯一的方法，就是他必须成功！至于能步入成功的方式是什么？我们没有限制。我只要觉得怎样的方法最能让艺术家成功，我就愿意去尝试、去支持。对待不同的艺术家，我想我们应该有不一样的发展路数，考虑如何帮助他们在学术上跟上去，才是最重要的。

曾：对于经营性的艺术空间来说，除了艺术家，收藏家也是非常重要的。从80年代末到现在，你接触的收藏家有没有群体上的变化？

陈：八十年代在台湾的时候，收藏家其实是非常单纯地喜欢艺术，有的人会去花年终奖，以分期付款的方式来买画。到了最近五六年，艺术收藏突然变成了投资的概念，这是一个最大的变化。因为大家不断地把艺术品价格攀高，所以收藏艺术品的过程变成不是所谓的消费，而是一个资本运作。而当艺术收藏变被当成了资本，它就必然要考虑投资回报率。

中国内地艺术市场的发展，大家看到有很多是投资性质的，可是更多人应该会越来越理性。非理性的艺术收藏，或者说艺术投资可以去走另外一条路。不过这些变化的确使我们的收藏群体发生了很大的改变。

我们核心的收藏家更多是海外的机构，因为我做年轻的艺术家，而来关注年轻艺术家的，一定是有想法的。一方面是因为喜欢，同时也觉得投资风险低，所以他们更多地愿意支持中国年轻这一代。这些收藏家，他们有自己的文化品位，自然会对市场有自己的判断和区隔。

曾：据说你们在草场地，近期又有一个新的空间要对外开放了？你们现在有多个空间，能谈谈你们是如何使

用和规划的？

陈：在台湾，我们有一千平米两层楼两个展厅，一楼展厅有一部分我们拿来当台湾当代资料库。我想要做精做细，因为我们的画廊就是要以艺术家的需要发展出来思考的画廊。二楼规划了两个艺术家工作室。我想做国际艺术家的交流计划，目前已经有韩国、日本艺术家来报名。之所以做这个事情，是因为我观察了很多的国家，最后得出的答案就是：艺术一定要交流，一定要有文化输出的能力。不能永远只是抱着自己的事情，那样不够开放，也不可能国际化的可能性。我看到这个过程，这让我激动，那个时候就觉得我可以做这个事情。当然，对于交流艺术家和交流项目，我有一个审核过程和标准，要有评论家和代理画廊的推荐才可以。而在草场地的部分，我除了做了一些台湾艺术家的展览之外，我会考虑做多媒体和录像艺术。



#2



#3

曾：2008年大家对于中国的当代艺术都有很多猜测。你们2008年有什么计划？

陈：我们2008年都尽量把对外参加的博览会放在北京，参加了两个。也尽量以中国特色为主，包括自己代理艺术家的展览各方面。art

(陈凌慧: 帝门艺术中心<陈凌慧艺术中心>负责人)

We had a great time in the 1980s when we only had to talk about art, there's no marketing pressure at all. The market was for a very few people. We only thought about how to hold exhibitions as to attract qualified artists, for what we competed for was no more than artistic taste. Price is no longer a secret on internet. Artists can build their own blog and website, thus become independent from galleries.

A gallery must play an indispensable role which cannot be replaced by any person, thus to become recognized and to prove its value in this field. The most important and everlasting problem for galleries is in my opinion, though the era has become very different from the past, artistic taste.

Dimensions Art Center has been established in Taiwan on 1988, being the first organization to promote the cooperation of private institutions, prestigious international art galleries and internationally renowned artists. In all those years Taipei Dimensions Art Center has held several remarkable exhibitions, among whom, feature: "Outstanding Paintings from the Collection of the Louvre Museum", "The World of Picasso" and "Giotto, Pioneer of



#4

'the Renaissance'. We have always kept an eye both on the exaltation of the meaning of art and its accessibility to collectors. On 2005, Beijing Dimensions Art Center opened its headquarters in 798 Art District, intending to promote contemporary Chinese art, recommending well know foreign as well as Chinese artists, and also scouting new talents. Furthermore, Dimensions Art Center consolidated its cooperation with notable art curators and tried to select a wider range of artistic means of expression, such as, new media, videotape, photography, sculpture, installations, painting, etc, in order to enlarge the vision of Contemporary art over the international scenario. On 2008 Dimension Art Center will attain 20 years of success and achievements. To celebrate this special event, on May 2007 will be established a brand new space devoted to Asian contemporary art by the Name of "Chen Ling Hui Contemporary Space". Chen Ling Hui Contemporary Space aims to launch new artists and push forward contemporary art's multiform ways of expression, whereas Dimensions Art Center will pursue its activity of promoting art collections and exhibitions. In doing such a distinction of artistic domain we believe to provide a better service to all the art-lovers.

- #1 用力呼吸—纪念 录像 曾御钦 (陈凌慧艺术中心“温存”展展出作品)
- #2 半透明十 雕塑 UNMASK小组 (陈凌慧艺术中心“七零八落”展展出作品)
- #3 窥视 刘宝亮 (陈凌慧艺术中心“七零八落”展展出作品)
- #4 阿修罗—曼哈顿 洪东禄 (陈凌慧艺术中心“Parody”展展出作品)